

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 96 (1983)

Artikel: La "Passiun da Savognin" : in fragment digl onn 1741

Autor: Giger, Felix

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-234625>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La «Passiun da Savognin»

In fragment digl onn 1741

da Felix Giger

Il manuscret

Avon zatgei onns ha igl archivar cantunal, Ursus Brunold, surdau a nus in fegl dubel, faldau, cun la remarca ch'ei retracti probabel d'in fragment d'ina passiun en dialect surmiran. Il fegl ch'el ha scuvretg egl archiv parochial da Savognin a caschun dalla reorganisaziun da quel, ha ina dimensiun da 34,2 cm × 23 cm ed ei faldaus amiez, aschia ch'el fuorma las quater paginas d'in fegl d'artga. Il manuscret porta la signatura B 3/10 e secatta dapresent egl archiv parochial da Savognin. Las duas empremas paginas, che nus designein cun fol. 1 recto e verso, cuntexnan il plogn da Caifas viers Cristus per far murir el e la risposta da Cristus. La tiarza pagina (fol. 2 recto) muossa la presentaziun da Cristus avon il pievel e la sentenzia da mort. La davosa pagina (fol. 2 verso) porta il datum dils 1741 ed ils dus tetels: *Igl plant da Caifas . . . etc.* Denter fol. 1 verso e fol. 2 recto mauncan ils ulteriurs fegls dall'artga. Els cuntexnan il text che cuntinuescha cun *chò tots . . .* sco il cavazzin da lectura muossa. Contas paginas che mauncan exactamein ei buca d'eruir. Da concluder ord il raquent biblic duessen ellas cuntener la snegaziun da Pieder (Mat. 26, 69–75), l'interrogaziun da Pilatus (Mat. 27, 11–14; Joh. 18, 28–40) e la flagellaziun (Joh. 19, 1–5). Mo quei ei ina speculaziun che sa tuccar la noda mo lu, sch'il fragment avon maun fuorma ina part dil drama entir e buca mo in extract dalla rolla da Caifas sco quei ch'ils dus tetels finals laian supponer. Denton era sch'ei retracta mo d'in extract dalla rolla da Caifas, haveva quella ina dimensiun pli gronda ch'il text avon maun. In ulteriur indezi, ch'il text che maunca denteren seigi staus ualti voluminus, portan las duas davosas paginas ch'ein screttas cun gronda spertadad e distracziun – enzennas da stauncludad – ferton che las empremas ein screttas cun tutta precauziun ed en ortografia cultivada.

Il lungatg

La scuvretga d'in fragment d'ina *Passiun surmirana* ei in eveniment per l'istoria litterara romontscha e per l'istoria locala. Entochen oz enconuschevan ins mo las passiuns da Sumvitg e da Lumbrein el territori romontsch. Prof. dr. Gion Deplazes ha scret l'istoria da quellas duas passiuns en siu studi *Las Passiuns romontschas* (Mustér 1962).

Las treis ovras ein litterarmino independentas ina da l'autra. Il lungatg dalla *Passiun da Sumvitg* ei ina specia da *prosa d'art* cun assonanzas, remas internas e frequenta posiziun hiperbatonica dils plaids: «*gliei num-nadameing anus bekant, / che enten tut judeea land/ seigi in omm/ con in cert nomm, / che momi entuorn/ il pievel surmanont, / che jeu hai tumiu, / che il pievel da Diu/ giud la cardientscha detti, / a tut sutsura metti*» (DEC. 13, 29).

Il lungatg da nies fragment ei ina prosa naturala, culonta e genuina senza italianissem ni germanissem, cun excepziun secapescha dallas expressiuns usitadas da gliez temps, sco *keiser, statalter, schelm* etc.

L'ortografia corrispunda els tratgs essenzials all'ortografia dalla *Cuorta Doctregna o Mussamaint . . .* da 1755. La dublaziun dils vocals accentuai *a* ed *o* (*faar, tgiapaar, aast, naar, examinoo, ampoor, stoo* etc.), che vegn duvrada cheu dètg savens, denton senza ina strengta consequenza, cumpara era leu tschadilà (per ex. *bood* 11, *noof* 13, *coor* 17, *maal* 20, *fooz* 34, *firoo* 39, *coorp* 45). La scripziun dils diftongs ei buca adina consequenta en nies text. Ualti regulars ei il diftong *ea* (oz per gronda part *e*): *strauearsas* 2, *teara* 6, *ear* 8 (denton *era* 8), *eada* 19, 24, *darscheadar* 34, *confearm* 38, dasperas denton *bler*. Il corrispudent *oa* ei labils (*coarsch* 35, *rasposta* 29r, *mort* 43) sco en la *Cuorta Doctregna*. La palatalisaziun dils diftongs cumpara el cudisch menziunau mo els plaids *agigt* 54 e *saligt* 54. En nies text ein *ec* ed *oc* documentai bein sper *ei* ed *ou*: *ueir* 3, 38/verg 58 (da leger: *vegr*), *mure(c)br* 51, 52 denton *antaleir* 21, *tascheir* 22, *schreiar* 54, *deir* 31; *uous* 41/ *uus otars* 42/ *vox otars* 55, *nox* 49, 51, 52, *chrochs* 53, 56, *dottokr* 15. Beinduras vegn *ou* era simplificaus sin *u* ni *o*: *a loura* 15, 18/ à *lur* 20, *parsoura* 8, 18, 26/*parsura* 33, *soura* 55/ *sur* 18, *prucedora* 54. La scripziun dil diftong palatalisau ei da cattar preponderontamein sin la davosa pagina dil text.

Il diever da *ch* e *qu* els pronomes demonstrativs ei variabels: *cheigl* 17/*quegl* 53, *chest(a)* 26, 35, 41/ *quest(a)* 31, 50, 53, 58. La Cuorta Doctregna da 1755 drova consequentamein mo *qu*.

La morfologia da nies text porscha nuot da particular cun l'excepziun dil vegl imperativ dalla za plural *fat* 56, empei da *fasche*, e dallas em-

premas plural *bauen* 49 (oz *vagn*) e *len* 54 (ch'ei denton enconuschents a Sav., Rona e Mul. sco *legn*, sper *lagn*).

Igl autur

La damonda suenter igl autur da nies fragment resta per il mument senza risposta. Da concluder dil lungatg eis ei ton sco sclaus ch'ei retracti d'in pader caputschin. *Flaminio da Sale*, igl autur dall'emprema grammatica romontsch, ils *Fundamenti principali della lingua retica* (1729), ha pastorau a Savognin ils onns 1706–1720. L'ortografia da sia grammatica e quella da nies text ein denton memia differentas per derivar dil medem maun. Ils paders *Carlo da Savallo* e *Michelangelo da Cailina* che han pastorau a Savognin dils 1723–1741 resp. dils 1742–1756 ein buca enconuschents sco auturs da cudischs ni scartiras romontschas.

Representaziuns

Era la damonda, schebein il text hagi surviu enzacu ad ina representaziun ei buca da rispunder senza retschercas minuziusas els archivs, ed aunc lu ei in sclariment tut auter che garantius. Representaziuns da quei gener ein buca documentadas entochen oz per Surmir. Ch'il text era denton destinaus per ina inscenaziun muossa la dumbraziun dallas replicas en la rolla da Caifas (mira lingias 35, 41). Quella dumbraziun che lai, ensemble cul tetel final, supponer che nies text seigi mo il fragment d'in extract da rolla, era in agid da memoria per il giugadur. Ella ei era da cattar tschadilà els manuscrets dils vegls dramas engiadines dil 16avel tschentaner. Las lingias currentas dalla davosa pagina – rubricas e text sin la medema lingia – secunfan denton pli tgunsch cun ina ovra destinada alla lectura. La davosa replica da Caifas ei era buca numerada, quei ch'ei denton forsa mo ina negligentscha dil copist.

Principis d'ediziun

Il text vegn reproducius sco el secatta el manuscret, cun excepziun dallas majusclas che vegnan laschadas mo all'entschatta dalla construcziun e ge-

neralisadas per ils nums propriis. L'interpuncziun ei quella dil manuscret cun resalva dalla davosa pagina, nua ch'igl original ha negina interpuncziun. Las rubricas dein nus cursiv per distaccar ellas visualmein dil text. Indicaziuns en parentesa cantunusa [] ein aschuntas digl editur, medemais la numeraziun marginala dallas lingias.

La «Passiun da Savognin»

[fol. 1r]

Christus parschanto auant Caifas, uig[n] examinoo

Caifas:

Vssa ist chò, alla feign am ist gnia à mang, musche?¹ te schelm à surmanader digl nos piauel. ja dàdei an nò uà santia tantas strauearsas² da tè, dà tutts, tgi uà stuia ueir inna gronda pazeantgia cun tè, gèa ia ad ues stuia rompar las tgiomas auant [t]gi us³ cun ad faar tgiapaar, per faar ina feing con las tias confusiuns, à scompitschs⁴ tgi te aast faitg aintan là nossa teara per tott annauant: schelm tgi tè ist; Deij am ampoo; tgie ardamaint è stoo igl tias, da daar menda perfing era à mè, tgi sung ear igl parsoura, a igl farer grondt dà tott igl piauel da d'Israel? Tgie ardamaint ast gia da con igl tis battarlaar sprischiar tuts igls spirituals, à dà metar sainza raspett putt igls peis tuts igls ecclesiastas, stataltars da Dia, scò ij fissan igls tias fameigls, gea sco ij fissan igls tias nars. Tgie ardamaint è sto igl tia, da drizar se dischipals, sco tgi te fissa ign grondt surmester, a dà mussaar inna duttregna scuntar la lescha digl nos grondt profet Moisas; sco te fissa in grondt à saba dottokr digl schantamaint? A loura sainza mia lizeansza eir ear aint igl taimpal, à faar preadas aigl piaual, à con cheigl offendar la mi autoritat ecclesiastica, sco te nà uessas nin parsoura sur da tè; à loura tà daar or par in reig; à scumandaar dà daar

¹ *musche*, fuorma dialectala per *nusche* ‘nicht wahr?’ Cf. Vaz *mosche*, Sav. *muschate*.

² *stravearsa* ‘Übeltat, Bosheit.’ En quella muntada schiglioc mo vegl-engiadines. Cf. Voc. Pallioppi.

³ Lectura difficila: *auantgius*; la sligiaziun proponida para la megliera.

⁴ *scompitsch* ‘Ärgernis, Wirren’; Voc. Surm. *scumpitg*. Il manuscret dat la scripziun dittografica *scompitchitschs*.

igl tribut aigl keiser; à in otra eada con ad daar or par feigl da
20 Dia, à tgi te possas sbuaar giù igl taimpal, à lur siaua trais deis puspe
chel bijgiar sè: alla feing dà daar adantaleir aigl cumeing piaual
ignorant bleras otras badoijas; tgi par faar alla cuarta uia tascheir,
mà an fin à dà chò ast faig à tias miad⁵ igl naar: ossa damai uea no
chò, à dom chint par in eada digls tias [fol. 1 v] dissipals tgi te ast
25 drizo sè, sco ear dalla duttregna tgi te ast mussòo, siont tgi jà sco
parsoura ui examinar schi chesta tia duttregna po star à noda⁶ alla le-
scha da Moises; gea rasponda te schelmatsch, tgie dischipals ast
faig? tgie duttregnia ast aigl cumeng piaual musoo?

Christus fò rasposta:

La duttregna tgia uà mussoo, uaija mussoo adegna aueartamang, à
30 zupadamaing uà ia mussoo nauott; pertgie dumondas me? dumon-
da à questa gliogt parschainta; chella uingn ad deir, tge tgià uà
mussoo.

Chò Malchus igl datt inna slaffada, schont:

àà tè losch schelm, usche raspondast aig[ll] parsura, gea aigl tias dar-
scheidar?

**Chò clommigl no tiars pardeggias: à tgi dei an inna ueisa, à tgi an inotra. alla feing
igl Parsoura dat igl saramaint a Christus schont:**

35 2. Ja mà coarsch tgi da chest schelm nans pò beigg tgiauar or la
uardat; ma ia ad ui baing gistaar⁷; damai dei à me par tis giramaint,
schi te ist feigl da Dia ù beitg?

Christus fò rasposta, schont:

Gea ia confearm, ia sun feigl digl ueir Dia, migls ànnauant ia dei
ossa, tgi ia uing cun igl taimp à gnir à giuditgiar igl mond cun
40 gronda maestat, à pusanza.

Cho igl Parsoura stgierpa la vastgiadeira schont cun gronda gretta:

3. Vets uous uldia la rasposta dà chest schelm? Chò uets tutz uldia
cho tgi el ho battarlo: chò as sumegligl à uus otars, el beig degn dalla

⁵ à tias miad ‘nach eigenem Gutdünken, eigenwillig’.

⁶ star à noda a ‘übereinstimmen mit’.

⁷ gistaar ‘jdm. recht tun, Gerechtigkeit widerfahren lassen’.

mort, tenur igls nos startets, à schantamaints, sion[t] tgiel sa fo feigl da Dia?

Chò tots

[Ils fegls successivs mauncan. Els cuntenevan – da concluder ord la historia biblica – la snegaziun da Pierer, *Mat. 26, 69–75*, l'interrogaziun da Pilatus, *Mat. 27, 11–14, Job. 18, 28–40*, e la flagellaziun, *Job. 19, 1–5*]

[fol. z r]

Pilatus *parsanta auant igl piual Jesum Crist a Bara[ba] a dei:*
45 da qual meina isas da dar la libartat a Jesum o a Baraba?

Igl piual dumonda la ueta à Baraba.

Pilatus dei:

Ma ge desa far da Jesus Cristus?

[*Igl piual dei:*]
te dest igl crusifigier!

Pilatus fo rasposta a dei:
dessa crusifigier igl uos reg?

Caifas fo rasposta a dei:
Nox hauen ning reig digl keiser anor.

Caifas dei puspe:
50 quest schelm schu va purto auant tantas gias⁸ el so fag da dear raigt⁹.
nos schantamaint cumonda da far murehr. à nox na ne beg lubia da
far murechr, schu eclesaschtigs tgi nox ischen. Schi vossa excellenza
cundomna beig alla chrochs quest schelm, quelg he ancuntar igl kei-
sar. nox igl len schreiuar la vossa prucedora. Igl sang da Christus

⁸ *gias*, scripziun per *geas*, fuorma scursanida da *geada* ‘Mal’ (el text schiglioc *eada*).

⁹ *el so fag da dear raigt*, lectura difficulta pertucont *dear e raigt*, dils quals ils dus r ein buca se-
girs. Il senn ei bein: *el s'o fatg da dear rètg*. Mira per las scripziuns denton *deir 31 e reig 18,*
49, reg 48.

„ uigna soura da nox a soura digls nos unfangs! Ossa piglie vox otars ministars à mateilg la croch[s] a des à fatigl purtar sanza grazia ni misericorgia, à ge baing spert tgi possas igl crusifigier; tgi nox posan verg¹⁰ or dauant igls igls à quest schelm!

[fol. z v]

Anno 1741

*Igl plant da Caifas ancontar Cristum per igl condamnar alla mort. Do 1756
[?]¹¹*

lamantasung da Caifas ancuntar Cristus et ancuntar Pilatus¹²

¹⁰ *verg*, legia *vegr*, fuorma dialectala per *veir*.

¹¹ *Do 1756*, lectura difficila. Sulet la cefra 56 ei segira.

¹² scret d'auter maun.